

Projet pour le n° 16 / 2023



Perspective franco-allemande : La « culture » en cours de langues au 21^e siècle

Entre savoirs civilisationnels, compétence(s) inter- et pluriculturels et l'approche transculturelle – quels modèles et quelles pratiques pour l'enseignement-apprentissage du français en Allemagne et de l'allemand en France ?

Coordinatrices : Christina Reissner (Universität des Saarlandes, Allemagne)

Julia Putsche (Université de Strasbourg, France)

Nous proposons un numéro thématique sur la place de l'enseignement d'éléments dits « culturels » en cours de français langue étrangère en Allemagne et en cours d'allemand en France. Cette thématique, déjà largement discutée au moment de l'*intercultural turn* en didactique des langues-cultures, nous paraît importante dans le sens où l'interculturel tel qu'il est souvent compris et pratiqué ne peut que très peu répondre aux exigences épistémologiques complexes qu'il couvre.

Les publications du CECR en 2001 mais notamment du volume complémentaire (2018) s'intéressant aux compétences plurilingues et pluriculturelles en classe de langues ainsi que la notion de transculturalité en DDLC (Forestal, 2008 ; Narcy-Combes, 2019 ; Erfurt, 2021) et celle d'appropriation culturelle (Plikat, 2021) en sociologie et anthropologie mettent en question le paradigme interculturel.

Souvent absents de la formation initiale des futurs enseignants, une réflexion autour de l'inclusion d'éléments « culturels » (au-delà des éléments de folklore, de spécialités culinaires ou d'éléments marquants des différences discursives) et le manque de conceptualisation de la compétence interculturelle à travailler avec les apprenants (Hörl, 2012. Jandok et Müller, 2008), les éléments (inter-)culturels en DDLC restent un domaine flou (Dervin, 2009, 2011). De même, l'interculturel-culturaliste, à l'opposé du concept d'altérité (Christ, 2007 ; Spaëth, 2014) semble réduire l'individu à son appartenance nationale et ne pas pouvoir prendre en compte la singularité du locuteur. En outre, se pose également le problème des méthodes de langue universalistes dans lesquelles l'approche interculturelle unilatérale s'adresse à l'ensemble de toutes les langues-cultures confondues (Windmüller, 2015).

Nous proposons de réfléchir aux différentes formes et orientations que peut prendre l'enseignements d'éléments culturels (Putsche, 2015, 2019a et b). Celui-ci se présente souvent sous forme de défi et « piège » culturaliste (Machart, Chin, 2014). L'interculturel « quoi qu'il en coûte » a souvent le contre-effet de créer des représentations stéréotypées culturalistes, interprétant le comportement d'individus parlant la langue cible comme représentative de leur « groupe national » (Dervin, Jacobsson, 2021). Le numéro propose de réunir des contributions qui interrogent la place d'éléments culturels en cours d'allemand en France et de français en Allemagne et la formation initiale des enseignants et invite à soumettre des propositions de contribution de projet de recherche de terrain ou de pratiques pédagogiques en DDLC ainsi que des propositions d'ordre épistémologique. Nous nous intéressons aux orientations issues de chercheurs et d'enseignants évoluant en France et en Allemagne, afin de recueillir des contributions sur les sujets proposés sous des angles différents et complémentaires.

Axe 1 : Quelle culture enseigner ou que peuvent être les éléments de « civilisations » dans l'approche interculturelle ?

Axe 2 : Interculturel-transculturel-altéritaire – de simples évolutions conceptuelles ou trois approches didactiques/pédagogiques différentes ?

Axe 3 : Comment former à l'enseignement/apprentissage d'éléments culturels ? Comment, en tant qu'enseignant de langues, proposer des objectifs/contenus culturels adaptés ?

Bibliographie indicative

Bibliographie de Robert Galisson. 2016. *Synergies Portugal*, n° 4, p. 195-199. In : *Avec Robert Galisson, réhabiliter la Culture comme discipline universitaire à part entière*, Clara Ferrão Tavares et Jacques Cortès (Coord.). https://gerflint.fr/Base/Portugal4/bibliographie_galisson.pdf

Dervin, F. 2009. « Approches dialogiques et énonciatives de l'interculturel : pour une didactique des langues et de l'identité mouvante des sujets ». *Synergies Roumanie*, n° 4, p.165-178. <https://gerflint.fr/Base/Roumanie4/dervin.pdf>

Dervin, F. 2011. A plea for change in research on intercultural discourses: A 'liquid' approach to the study of the acculturation of Chinese students. *Journal of Multicultural Discourses*, 6(1), p. 37-52. <https://doi.org/10.1080/17447143.2010.532218>

Dervin, F., Jacobsson, A. 2021. *Interculturaliser l'interculturel*. l'Harmattan.

Erfurt, J. 2021. *Transkulturalität - Prozesse und Perspektiven*. Narr Francke Attempto Verlag.

Forestal, C. 2008. « L'approche transculturelle en didactique des langues-cultures : une démarche discutable ou qui mérite d'être discutée ? ». *Éla. Études de linguistique appliquée*, n° 152(4), 393. <https://doi.org/10.3917/ela.152.0393>

Machart, R., Chin, S. Z. 2014. « Enseigner la culture de l'autre : la tentation culturaliste ». *Multilinguales*, 3, 2136. <https://doi.org/10.4000/multilinguales.1559>

Narcy-Combes, J.-P. 2019. « Comment la réflexion sur le transculturing conduit à repenser la compétence interculturelle ». *Neofilolog*, 52/2, p. 353371. <https://doi.org/10.14746/n.2019.52.2.10>

- Plikat, J. 2021. Cultural appropriation - (k)ein Thema für die Fremdsprachendidaktik? <https://doi.org/10.18452/22331>
- Puren, C. 2005. « Interculturalité et interdidacticité dans la relation enseignement-apprentissage en didactique des langues-cultures ». *Éla. Études de linguistique appliquée*, 140(4), 491. <https://doi.org/10.3917/ela.140.0491>
- Putsche, J. 2015. Langue et/ou culture. La place des aspects (inter)culturels dans les formations à l'utilisation de la Valisette franco-allemande. In : G. Brougère et al., *La valisette franco-allemande. Quelle place pour la langue et la culture de l'autre à l'école maternelle et au Kindergarten*, p. 155-167. OFAJ.
- Putsche, J. 2019a. « Enseigner l'allemand en région frontalière : l'interculturel transfrontalier à l'épreuve ». *Les langues modernes*, 03/2019, p. 67-77.
- Putsche, J. 2019b. « Peut-on développer une approche interculturelle auprès des jeunes élèves ? » CNETSCO. http://www.cnetesco.fr/wp-content/uploads/2019/04/CCLV_PUTSCHE_MEF-v2.pdf
- Spaëth, V. 2014. « La question de l'Autre en didactique des langues ». *Glottopol*, N° 23, p. 160-172.
- Windmüller F. 2011. *FLE. L'approche culturelle et interculturelle*. Belin.
- Windmüller F. 2015. « Apprendre une langue, c'est apprendre une culture. » Leurre ou réalité ? GIF : ON, Giessener Fremdsprachendidaktik : online 4, Giessener Elektronische Bibliothek.

Un appel à contributions a été lancé en novembre 2022.

Contact et renseignements : redaction.spg@gmail.com